

Awarded Winner Novels

百年国际大奖小说

美
绘
版

纽伯瑞文学奖银奖获奖作品

雷文邦 主编

By the Shores of Silver Lake

银湖岸边

[美] 罗兰·英格斯·怀德 / 著
王敏 / 译



美国经典名著：“小木屋”系列

女孩子的野蛮生长史

勇敢面对自己不喜欢，但必须要做的事

南方出版社

纽伯瑞文学奖银奖获奖作品

雷文科 主编

By the Shores of Silver Lake

银湖岸边

[美] 罗兰·英格斯·怀德 / 著
王敏 / 译

图书在版编目 (CIP) 数据

银湖岸边 / (美) 罗兰·英格斯·怀德 (Laura Ingalls Wilder) 著 ; 王敏译. — 海口 : 南方出版社, 2016.11
书名原文: By the Shores of Silver Lake
ISBN 978-7-5501-1672-6

I. ①银… II. ①罗… ②王… III. ①儿童小说—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第227784号

银湖岸边

[美] 罗兰·英格斯·怀德 (Laura Ingalls Wilder) / 著 王敏/译

责任编辑: 代鹤明 左美玲

执行策划: 师建华 杨静

责任校对: 王田芳

排版设计: 吴磊

出版发行: 南方出版社

地 址: 海南省海口市和平大道70号

电 话: (0898) 66160822

经 销: 全国新华书店

印 刷: 三河市北燕印装有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

字 数: 160千字

印 张: 7.75

版 次: 2016年11月第1版第1次印刷

印 数: 1—5000册

书 号: ISBN 978-7-5501-1672-6

定 价: 24.00元

新浪官方微博: <http://weibo.com/digitaltimes>

版权所有 侵权必究

该书如出现印装质量问题, 请与本社联系调换。

时间留给孩子的礼物

雷文邦

悠悠百年如白驹过隙，我们无法逐一领略期间的沧海桑田、人事更迭，然而百年间的文化和精神却通过文字流传了下来。

这世上或许有很多时间没能解决的问题，但不是那么万能的时间还是竭尽全力把自己所有的沉淀浓缩为一份悠长而厚重的礼物送给孩子们。

这份礼物向全天下的孩子们展现了一个神奇的世界，里面有旖旎的自然、壮丽的史诗、宇宙洪荒、星辰山川、花草鸟兽、虫蚁尘埃、动人的成长之旅、精彩的冒险故事……孩子们没来得及到达的地方，在这份礼物里都能到达。

也许这份礼物不能如火把般照亮我们前行的道路，但可以如萤火虫般给我们带来些许温暖和光亮；也许这份礼物不能让我们变成英勇无畏的箭镞穿越暗黑的隧道，但它

会给我们一个温情的微笑，告诉我们，“别忘了看看周围的风景”。

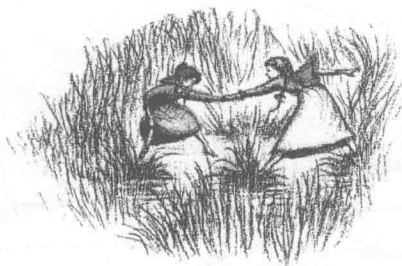
百年国际大奖小说——时间留给孩子们的礼物，带着梦想，带着勇气，带着希望，带着友谊，带着纯真，带着绵绵的爱，向孩子们姗姗走来……

时间流逝，不会复回，可是时间留给我们的礼物却可以不受时间的限制，永远熠熠生辉。

我们带着时间的礼物而来，将会和孩子们一起，在这一系列书的世界里，为那些蓬勃的雄心、不息的激情、前行的勇气、生存的感动而欢呼！

目录

第一章 不速之客	1
第二章 长大了	7
第三章 开始火车之旅	13
第四章 火车之旅结束	24
第五章 铁路扎营	31
第六章 小黑马	38
第七章 西行之始	48
第八章 银湖	59
第九章 盗马贼	67



第十章 精彩的午后	74
第十一章 发薪日	85
第十二章 展翅翱翔	97
第十三章 离开营地	101
第十四章 测量员之家	111
第十五章 最后一个离开的人	120
第十六章 冬天来了	128
第十七章 银湖上的狼群	131
第十八章 安家之所	136
第十九章 平安夜	140
第二十章 圣诞前一夜	148
第二十一章 圣诞快乐	153

第二十二章 愉快的冬日时光	164
第二十三章 朝圣之路	174
第二十四章 人流高峰	182
第二十五章 爸爸回来了	188
第二十六章 建筑热潮	193
第二十七章 小镇生活	198
第二十八章 搬家日	207
第二十九章 搬到新家	213
第三十章 紫罗兰生长的地方	222
第三十一章 蚊子	229
第三十二章 夜晚降临	231



第一章 不速之客

一天早上，劳拉正在洗碗。老杰克趴在门前的台阶上晒着太阳，突然它开始叫了起来，好像是在告诉劳拉有人来了。她往外一看，发现一辆小马车穿过梅溪边铺满碎石的浅滩缓缓而来。

“妈妈，有一个陌生女人来了。”她说道。

妈妈听到后不由得叹了一口气，因为她觉得家里很乱，不好意思让别人看到，劳拉也有点难为情。但是妈妈的身子太虚弱了，劳拉也已经疲惫不堪，她们已无暇顾及那么多了。

玛丽、卡莉、格蕾丝，还有妈妈都得了猩红热病。住在小溪对面的尼尔逊也得了这种病，现在没有任何人能帮助爸爸和劳拉料理家里的各种事情。医生每天都来，但是爸爸根本不知道如何支付沉重的医药费。更糟糕的是，病情已经扩散到了玛丽的眼睛，她已经完全看不见了。

她现在已经可以坐起来了，她经常裹着棉被坐在妈妈的山核桃木摇椅上。这么长时间以来，虽然她的眼睛每天都在恶化，





但是她从来没有哭过。现在她就连最亮的光也看不到了，但是她还是那么耐心和勇敢。

因为她得了这个病，爸爸还把她那漂亮的金色长发剪短了，现在她看起来就像是个男孩。她那双蓝色的眼睛还是那么的美丽，但是已经什么都看不到了，她再也不能什么都不说，用眼睛就能告诉劳拉她在想什么了。

“谁会在大早上来呀？”玛丽问道，说着还把耳朵往马车来的方向凑了凑。

“马车上只坐着一个陌生的女人。她戴着一顶棕色的太阳帽，驾着一匹栗色的马。”劳拉回答道。爸爸说过因为玛丽看不见了，所以她必须成为玛丽的眼睛。

“你们觉得晚饭吃什么好呢？”妈妈问道。她在想如果这个女人待到晚饭时间的话，她还不知道应该准备些什么菜。

家里除了一些面包、糖浆以及土豆之外，就什么都没有了。现在是春天，所以很多蔬菜都没有长熟。奶牛已经没有牛奶可以挤了，母鸡也还没开始下蛋。梅溪里只剩下几条小鱼，就连幼小的棉尾兔也已经被捕猎殆尽。

爸爸对现在这个又老又没有什么可以捕猎的村庄很不满意，他想去西部。两年来他一直想去西部安家，但是妈妈不想离开家园，而且他们也没钱搬家。再加上蝗虫泛滥，小麦收成少得可怜，爸爸只能勉强做到不负债，现在又多了医药费的负担。

劳拉坚决地回答妈妈：“我们平时吃什么就还吃什么呀！”

不一会儿，马车停在了门口，那个陌生女人坐在里面看着劳拉和妈妈。她很漂亮，穿着棕色印花裙，戴着太阳帽。看到这个女人，再看看自己——光着脚，头发乱糟糟的，衣服皱巴巴的，劳拉感到十分羞耻。这时，妈妈缓缓地说道：“怎么是你，多西亚！”

“我还在想你是否还认识我。”这个女人说道，“自从你们一家人离开威斯康星州之后，桥下的很多河水都随着你们流走了。”

她就是那个曾经穿着纽扣裙，看起来像黑莓一样漂亮的多西亚姑妈。很久以前在威斯康星州大森林的爷爷家的熬糖节舞会上，劳拉曾经见过她。

她现在已经结婚了，嫁给了一个带着两个孩子的鳏夫。她丈夫是一个承包商，在西部的新铁道上工作。多西亚姑妈独自驾着马车，一路从威斯康星去往达科他领地的铁道营地。

她来是想问问爸爸是否想跟她一起去。她的丈夫，也就是希姑父，希望能找一个合适的人同时担任仓库管理员、记账员和计时员，而爸爸正适合这个工作。

“查尔斯，这份工作能够每个月付给你50美元。”她说道。

爸爸瘦瘦的脸庞上紧绷的肌肉有所放松，一双蓝眼睛也亮了起来。他慢慢地说道：“卡罗琳，这样看来我应该能够得到不错的薪水，还能在那边找一个合适的地方安家。”

然而妈妈还是不想去西部。她环顾了一下厨房，看了看站在那里的卡莉和抱着格蕾丝的劳拉。



她开口说道：“查尔斯，我不知道。50美元一个月好像确实很不错，但是我们已经定居在这里了，还拥有了一个农场。”

爸爸却不这么认为，他说道：“卡罗琳，你先听听我的理由。如果我们去西部生活，就能得到160英亩土地，而那片土地跟这里一样好，也可能比这里更好。假如山姆叔叔愿意在印第安领地上给我们一个农场，来代替他把我们驱逐出去的那片土地，我觉得我们就收下吧。再说了，在西部捕猎也很容易，你想要什么肉都有。”

劳拉非常想去那里，所以不停地在说着些什么。

“我们现在怎么能走呢？”妈妈问道，“玛丽现在这种状况根本不能长途跋涉。”

“这倒也是。”爸爸说道，接着他又问多西亚姑妈，“这份工作不能再等等吗？”

“不行。”多西亚姑妈回答，“查尔斯，不能再等了，希现在就需要一个人接手这份工作。你必须现在就去工作，要不然就不用去了。”

“一个月给50美元啊，卡罗琳。”爸爸说道，“而且还能在那儿安家。”

好像过了很长一段时间之后，妈妈缓缓地说道：“好吧，查尔斯，我可以答应，但是你必须努力工作，把你刚才所说的都变成现实。”

“多西亚，我接这份工作了！”爸爸立刻站了起来，戴上了

帽子，接着说道，“有志者事竟成，我要去见尼尔逊。”

劳拉也激动得手足无措，都不能好好地做家务活了，于是多西亚姑妈过来帮她。就在她们一起做家务的时候，多西亚姑妈还告诉了她一些来自威斯康星的消息。

她的妹妹露比结婚之后，生了两个男孩和一个漂亮的小女孩，她的名字叫多莉·瓦登。乔治叔叔是一个伐木工人，在密西西比工作。亨利叔叔的家人过得都很好，他对查理非常溺爱，从来舍不得打骂。但是现在查理比以前要懂事一点。爷爷和奶奶还在原来的大木屋里住着，他们现在能住得起框架房子了，但是爷爷说用结实的橡木盖的房子，比用薄薄的锯板盖的房子好多了。

就连他们养的猫——布莱克·苏珊也还住在那里。当初他们一家人离开的时候，劳拉和玛丽把这只猫落下了。在他们离开之后，小木屋曾被多次转手，现在成了一个玉米穗仓库，但是那只猫不管怎么赶都不走。它就在玉米穗仓库里住着，靠捕捉老鼠把自己养得圆滚滚的。整个村庄，每家几乎都有一只它的猫崽。它们都是捕鼠能手，和苏珊一样都有大耳朵和长尾巴。

爸爸回来的时候，晚饭已经做好了，房子也已经打扫干净了。他刚才去把农场卖了，尼尔逊花200美元把它买下了，爸爸对此感到非常欢喜。他说道：“这些钱能把我们欠的债都还清，还能多出一点。怎么样，卡罗琳！”

“我希望这是最好的办法，查尔斯。”妈妈回答，“但是我们





银湖岸边

接下来怎么办……”

“你等着吧，我会告诉你的！我已经把一切都想好了。”爸爸告诉她，“我明天早上会和多西亚一起走，你和女儿们留在这儿，差不多过几个月以后，等玛丽身体好一点再走。尼尔逊已经答应会帮我们把东西运到火车站，到时候你们一起坐火车走。”

劳拉、卡莉和妈妈同时看向了爸爸，这时候玛丽说道：“坐火车？”

她们从来没想过会坐火车走，当然劳拉知道人们确实会坐火车旅行。火车经常会失事，人们也会因此而死。但是她并不能说是害怕，而是激动。卡莉的眼睛睁得大大的，消瘦的脸颊上露出害怕的神情。

她们曾经看到过火车飞速穿过牧场，从发动机里带出长长的黑色烟雾，不断膨胀翻滚。她们听过火车的轰鸣声和狂野而清晰的汽笛声。当马儿看到火车驶来的时候，如果骑马的人不能驾驭它们的话，它们就会失控跑开。

妈妈用她一贯平静的语气说道：“有劳拉和卡莉的帮助，我们一定能顺利抵达。”

第二章 长大了

因为爸爸明天一大早就必须走，所以有一大堆事情需要做。他把老旧的马车车厢连在一起，并用帆布盖在上面。这块帆布看起来已经破旧不堪了，但是对于短途旅行来说，还是有点用的。多西亚姑妈和卡莉帮他把货物装上了马车。而劳拉不仅把衣物洗干净熨好，还为爸爸准备了在路上吃的硬面包。

在他们整理东西的时候，杰克就站在旁边一直看着他们。每个人都很忙，以至于没有人注意到这只上了年纪的斗牛犬，劳拉突然看到它静静地站在他们的房子和马车之间。此刻的老杰克，并没有像往常一样抬起脑袋欢快地到处蹦跳，而是靠僵硬的双腿支撑站在那里，因为它现在患上了风湿病。它的前额已经布满了皱纹，又短又粗的尾巴也变得软弱无力。

“杰克，你太好了。”劳拉对它说，但是杰克并没有朝她摇尾巴，而是悲伤地看着她。

“爸爸，你看看杰克。”劳拉说，弯下身子轻轻地抚摸着杰克的头。它身上顺滑的毛现在已经变成了灰白色，一开始是鼻



子上的毛，后来是下巴，到现在甚至连耳朵上的毛也不再是棕色的了。杰克把头靠在了劳拉身上，发出一声叹息。

在那一瞬间，劳拉突然发现杰克已经太疲惫了，无法跟着马车一路走到达科他领地。它之所以看起来如此烦恼，就是因为它看到马车已经准备好了，要再次起程去遥远的地方，而它太老太累走不动了。

“爸爸！”劳拉大喊道，“杰克走不了那么远了！爸爸，我们不能丢下杰克！”

“它确实已经不能坚持走那么远了，”爸爸说，“我忘了这一点。我会把饲料袋移开，为它腾出一块地方来，让它也坐马车走。老朋友，你会很喜欢坐在马车上吧？”

杰克礼貌性地摇了一下尾巴，然后就把头扭到一边去了。它压根儿就不想走，就算坐马车也不想离开这里。

劳拉跪下来抱住了它，她小时候经常这样抱它。“杰克！杰克！我们要去西部了！你难道不想再去西部生活吗，杰克？”

以前每当看到爸爸用帆布盖住马车的时候，它总是很高兴，还有点迫不及待。当他们出发时，它会钻到马车底，跟着他们一起出发，从威斯康星州一路长途跋涉到印第安领地，之后又回到明尼苏达州。不管有多远，它都一直跟着马车一路奔跑。它翻山越岭、跋山涉水。每个夜晚，当劳拉在马车里睡着的时候，它总是在旁边保护着她。每天早上，就算它的脚已经走得酸疼不已，它也会愉快地陪着劳拉一起看日出，跟着马车继续赶路。

它总是准备好开始新一天的旅程。

现在它正依偎在劳拉身旁，不时地蹭蹭鼻子，好像是想让她轻轻地爱抚它。当劳拉温柔地抚摸着它那已经变成灰白色的脑袋和耳朵时，她能感受到它有多么的疲倦。

自从玛丽、卡莉、妈妈一个接一个地感染上猩红热之后，劳拉就忽视了杰克。它以前总是会在劳拉遇到困难的时候帮助她，可是看到她们生病，它却帮不上忙。可能在那段时间里，它一直都觉得很孤独，受到了忽视。

“我不是故意的，杰克。”劳拉对它说道。它其实也能够理解劳拉，他们之间一直都能互相理解。当劳拉小的时候，杰克曾经照顾过她。而且当卡莉还是一个婴儿的时候，它也帮着劳拉照顾过妹妹。每当爸爸离开家的时候，杰克总是陪在劳拉身边，照顾她和家人们。它和劳拉有着特殊的感情。

劳拉不知道该怎么向杰克解释它现在必须坐马车跟爸爸一起走，或许它无法理解她过几天就会坐火车去找他们。

她现在不能一直跟它待在一起，因为还有很多事情没做完。但是只要一有时间，她就会对它说：“杰克，你真棒。”她给杰克准备了丰富的晚餐，洗完碗、收拾好餐桌之后，她还为它铺好了“床”。

它的“床”其实就是放在后门角落里的一张旧马鞍褥。自从他们搬进这里之后，它就一直睡在那儿。劳拉住在阁楼上，但是它爬不上阁楼的楼梯。五年来，它一直睡在那里，劳拉总

